

Cadet Roussel



Wanda Sobczak

Olivier Caillard

16 chansons folkloriques pour chanter et danser

Cadet Roussel

Conception, réalisation, arrangements, direction artistique :
Olivier Caillard/Wanda Sobczak

Responsable production : Benoit Caillard

Enregistrements :

Alain Morenton et Serge Mercier au studio Enfance et Musique (Pantin)

Serge Mercier au studio Bach Up (Savigny-sur-orge)

Patrick Chesnais au studio Aéronef à Paris (pour les morceaux avec piano)

Mixage, montage et mastering : Alain Morenton au studio Enfance et Musique

Illustrations : Lena Gollovina - Photos : Daniel Rühl

Réalisation graphique : Guillaume Wydouw

Remerciements à Anna Cieslinski pour son aide à l'apprentissage des deux chansons polonaises,
ainsi que pour le texte en polonais et la traduction en français.

Groupe vocal Izegani : Béatrice Mailliet, Florence Bathellier, Isabelle Hetier,
Odile Billard, Gwénaelle Guillerm, Michèle Parent

Christiane Canavèse, Béatrice Mailliet,
Olivier Caillard, Wanda Sobczak



1 - Cadet Roussel

Arrangement et piano : Olivier Caillard

Contrebasse : Olivier Sens

Voix : Olivier Caillard, Marc Caillard, Benoît Caillard

Narrateur : Christophe Lemasne

2 - Gouttelettes de pluie

Editions du Seuil

Paroles et musique : Francine Cockenpot

Arrangement : Wanda Sobczak

Harmonisation et guitare : Gilles Clément

Voix : Wanda Sobczak, Olivier Caillard

3 - Que venez-vous chercher

(bourrée Auvergnate)

Paroles : Alain Ferrières

Arrangement : Wanda Sobczak

Violon : Isabelle Caillard

Clarinette : Pierre-Marie Bonafos

Accordéon : David Venitucci

Cuillères et derbouka : Chris Hayward

Voix : Isabelle Caillard et Wanda Sobczak

4 - Pomme rouge

(Ed. Delachaux et Niestlé Neufachatel et Paris)

Paroles et musique : Germaine Duparc

Arrangement et piano : Olivier Caillard

Voix : Wanda Sobczak, Béatrice Mailliet,

Christiane Canavèse, Olivier Caillard

5 - Dwa kotki

(Pologne)

Arrangement : Olivier Caillard et Wanda Sobczak

Piano : Olivier Caillard

Voix : Wanda Sobczak

6 - La fille du coupeur de paille

Arrangement : Olivier Caillard

Clarinette basse : Pierre-Marie Bonafos

Accordéon : David Venitucci

Bendhir, crotales : Chris Hayward

Voix : Benoît Caillard, Marc Caillard,

Olivier Caillard, Wanda Sobczak

7 - Barbapoux

Arrangement : Wanda Sobczak

Accordéon : David Venitucci

Violon : Isabelle Caillard

Voix : Marc Caillard (+ voix parlée),

Benoît Caillard et Olivier Caillard

8 - Nid de fauvettes

Arrangement : Olivier Caillard

Accordéon : David Venitucci

Voix : Wanda Sobczak, Olivier Caillard

9 - Ta Dorotka

(Pologne)

Arrangement : Wanda Sobczak

Violon : Isabelle Caillard

Contrebasse : Olivier Sens

Voix : Wanda Sobczak

10 - Papivole

Musique, arrangement, senza, flûte-à-bec, voix :

Wanda Sobczak

Xylophone et percussions : Olivier Caillard

11 - Komaromy kisleany

(canon populaire hongrois)

Arrangement flûtes : Chris Hayward

Voix : Groupe vocal Izegani

Direction vocale de l'enregistrement : Wanda Sobczak

12 - Les animaux ont des ennuis

Editions Raoul Breton - Paris

Paroles : Jacques Prévert

Musique : Christiane Verger

Arrangement : Olivier Caillard

Guitare : Gilles Clément

Contrebasse : Olivier Sens

Voix : Wanda Sobczak, Christiane Canavèse,

Olivier Caillard

13 - Poule grise

Arrangement : Wanda Sobczak

Tin-whistle : Chris Hayward

Accordéon : David Venitucci

Contrebasse : Olivier Sens

Voix : Olivier Caillard et Wanda Sobczak

14 - C'est la nuit

Arrangement et piano : Olivier Caillard

Voix : Béatrice Mailliet, Wanda Sobczak,

Christiane Canavèse, Olivier Caillard

15 - On frappe

Ed. : Enoch et Cie - Paris

Paroles : Jacques Prévert

Musique : Joseph Kosma

Arrangement et piano : Olivier Caillard

Accordéon : David Venitucci

Voix : Christiane Canavèse

16 - Dodo Belline

Arrangement : Wanda Sobczak

Flûtes : Chris Hayward

Voix : Wanda Sobczak, Béatrice Mailliet

Christiane Canavèse, Olivier Caillard

1 - Cadet Roussel

Cadet Roussel a trois maisons (bis)
qui n'ont ni poutres ni chevron (bis)
C'est pour loger les hirondelles
que direz-vous d' Cadet Roussel

Ah, ah, ah oui vraiment
Cadet Roussel est bon enfant. (bis)

Cadet Roussel a trois habits (bis)
Deux jaunes, l'autre en papier gris (bis)
Il met celui-là quand il gèle
ou quand il pleut ou quand il grêle.

Ah, ah, ah oui vraiment.....

Cadet Roussel a une épée (bis)
Très longue mais toute rouillée (bis)
On dit qu'elle ne cherche querelle
qu'aux moineaux et aux hirondelles.

Ah, ah, ah oui vraiment.....

Cadet Roussel a trois garçons (bis)
L'un est voleur l'autre est fripon (bis)
Le troisième est un peu ficelle
il ressemble à Cadet Roussel.

Ah, ah, ah oui vraiment.....

Cadet Roussel a marié (bis)
Ses trois filles dans trois quartiers (bis)
Les deux premières ne sont pas belles
la troisième n'a pas de cervelle.

Ah, ah, ah oui vraiment.....



Cadet Roussel a trois beaux yeux
L'un regarde à Caen, l'autre à Bayeux
Comme il n'a pas la vue bien nette,
le troisième c'est sa lorgnette.

Cadet Roussel a trois gros chats
qui n'attaquent jamais les rats
le troisième n'a pas de prune
il monte au grenier sans chandelle.

Cadet Roussel a trois cheveux
qui sont toujours en guerre entre eux
Mais, pour les jours de grande fête,
il se les tresse en cadenette.

Cadet Roussel ne mourra pas
car, avant de sauter le pas
On dit qu'il apprend l'orthographe
c'est pour faire son épitaphe.

Ah, ah, ah oui vraiment
Cadet Roussel est bon enfant. (bis)

2 - Gouttelettes de pluie

Goutte, gouttelettes de pluie
mon chapeau se mouille
goutte gouttelettes de pluie mes souliers aussi.

Je marche sur la route
Je connais le chemin
Je passe à travers gouttes
tout en chantant ce gai refrain.

Goutte, gouttelettes de pluie...

Je marche dans la boue
J'en ai jusqu'au menton
J'en ai même sur les joues
Et pourtant je fais attention.

Goutte, gouttelettes de pluie...

Mais derrière les nuages
le soleil s'est levé
Il sèche mon village
mon chapeau et mes souliers.

Goutte, gouttelettes de pluie
adieu les nuages
goutte gouttelettes de pluie l'averse est fini.



3 - Que venez-vous chercher (Bourrée Auvergnate)

Que venez-vous chercher garçons de la montagne
que venez-vous chercher si vous ne dansez pas.
Si vous ne dansez, garçons de la montagne
Si vous ne dansez pas, allez-vous en là-bas.

En passant sur la planche
le pied m'a manquée (bis)
Dans l'eau, ma belle robe blanche
Dans l'eau, ma robe s'est mouillée.

En dansant avec nous, garçons de la montagne
en dansant avec nous, vous ferez des jaloux.
Vous ferez des jaloux, garçons de la montagne
vous ferez des jaloux, en dansant avec nous.

Si vous savez dansez, garçons de la montagne
si vous savez danser, serez peut-être aimés.
Serez peut-être aimés, garçons de la montagne
serez peut-être aimés, si vous savez danser.

En passant sur la planche
le pied m'a manquée (bis)
Dans l'eau, ma belle robe blanche
Dans l'eau, ma robe s'est mouillée.



4 - Pomme rouge

Pomme rouge de l'automne
A mûri sur le pommier.
La voici je te la donne,
Mets-la dans ton tablier.

L'automne est arrivé.

Grappe blonde de l'automne
A mûri sur l'espalier.
La voici je te la donne,
Mets-la dans ton grand panier.

L'automne est arrivé.

Voici les feuilles d'automne
Les beaux feuillages dorés.
J'en ferai une couronne,
Et tu pourras la porter.

L'automne est arrivé.



Gilles Clément



Isabelle Caillard

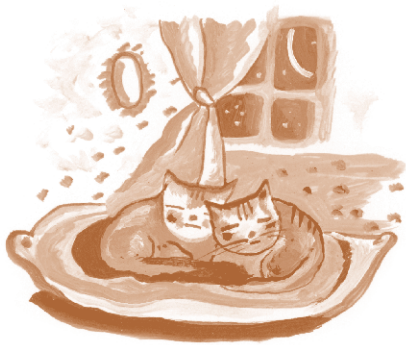
5 - Dwa kotki (Pologne)

A, a, a
A, a, a
były sobie kotki dwa
A, a, a
A, a, a
szaro-bure, szaro-bure oby dwa

Więc śp̃y, bo noca
kiedy gwiazdy się na niebie złoca
wszystkie dzieci, nawet złe,
pogrążone są we snie,
a ty jeden tylko nie.

A, a, a...

Więc śp̃y, kochanie,
jeśli gwiazdkę z nieba chcesz, dostaniesz,
bo gdy rano skoro świt
księżycowi będzie wstyd,
że on zasnął, a nie ty.



Deux petits chats

(Traduction)

A, a, a
A, a, a
Il était une fois deux petits chats
A, a, a
A, a, a

gris, gris-foncé, gris, gris-foncé tous les deux
Maintenant dors, parce que la nuit,
quand les étoiles brillent dans le ciel,
tous les enfants, même méchants
dorment d'un sommeil profond
et toi seul, tu ne dors pas.

A, a, a...

oui maintenant dors, chéri
si tu veux une petite étoile du ciel,
je te la donnerai
mais demain matin, dès l'aube
la lune aura honte
de s'être endormie, et pas toi.

A, a, a...

6 - La fille du coupeur de paille (ronde)

Sur mon chemin
j'ai rencontré
la fille du coupeur de paille,

Sur mon chemin
j'ai rencontré
la fille du coupeur de blé.

Oui, oui j'ai rencontré
la fille du coupeur de paille,

Oui, oui j'ai rencontré
la fille du coupeur de blé.



7 - Barbapoux

Y avait dans mon village
un homme qui s'appelait Barbapoux.
Il avait une barbe
qui était pleine de poux, Barbapoux.
Barbapoux, Barbapoux, Barbapoux.

8 - Nid de fauvettes

Je le tiens ce nid de fauvettes
Ils sont deux, trois, quatre petits
Depuis si longtemps je vous guette
Pauvres oiseaux vous voilà pris.
Criez, sifflez petits rebelles
débattez-vous, mais c'est en vain
Vous n'avez pas encore d'ailes
pour vous échapper de ma main.





9 - Ta Dorotka (Pologne)

Ta Dorotka, ta malusia
ta malusia
tancowata do kolusia, do kolusia
tancowata
ranna rosa, ranna rosa
i tupala
nozka bosa, nozka bosa.

Ta Dorotka, ta malusia
ta malusia
tancowata do kolusia, do kolusia
tancowata
i w poludnie, i w poludnie
kiedy slonko
grzalo cudnie, grzalo cudnie.

A teraz spu w kolebusi, w kolebusi
na rozowej
swej podusi, swej podusi
chodzi senek
kolo plotka, kolo plotka
cichutenko
spi Dorotka, spi Dorotka.

Petite Dorothée

(Traduction)

Cette petite Dorothée, cette petite
cette petite
dansait en rond, en rond
dansait
le matin dans la rosée, le matin dans la rosée
et tapait des pieds
du petit pied nu, du petit pied nu.

Cette petite Dorothée, cette petite
cette petite
dansait en rond, en rond
dansait
aussi à midi, aussi à midi
pendant que le soleil
brûlait à merveille, brûlait à merveille.

Et maintenant elle dort dans le berceau
sur son oreiller rose, son oreiller
le sommeil se promène
autour de la petite clôture, autour de la petite clôture
Chutt !
petite Dorothée dort, petite Dorothée dort.



David Venitucci



Chris Hayward



10 - Papivole (comptine)

Papivole,
vole vole

S'il fait chaud
Vole en haut

S'il fait froid
Va t'cacher

11 - Komaromy Kisleany (canon populaire hongrois)

Komarony kisleany
Vigyel altal a dunan
a dunan, a dunan
Vigyel altal a dunan

Ha atviszel a dunan
megcsokollac a partjan
a partjan, a partjan
megcsokollac a partjan

La jeune fille de Komarom

(Traduction)

De Komarom tu viendras
Le Danube passeras
Passeras, passeras
Le Danube passeras.

Le Danube traversé
Un baiser te donnerai
Un baiser, un baiser
Un baiser te donnerai

12 - Les animaux ont des ennuis

Le pauvre crocodile
n'a pas de cédille
On a mouillé les ailes
de la pauvre grenouille

Le poisson scie
à des soucis
Le poisson sol
ça le désole

Mais tous les oiseaux ont des ailes
Même le bel oiseau bleu
Même la grenouille verte
Elle a deux l'avant l'e

Laissez les oiseaux à leur mère
Laissez les ruisseaux dans leur lit
Laissez les étoiles de mer
Sortir si ça leur plaît la nuit

Laissez les petits enfants
briser leur tirelire
Laissez passer le café
si ça lui fait plaisir

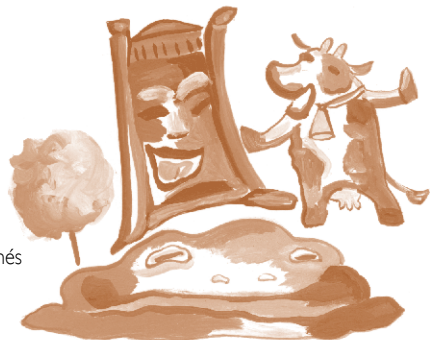
La vieille armoire normande
et la vache bretonne
sont parties dans la lande
en riant comme deux folles

Les petits veaux abandonnés
pleurent comme des veaux abandonnés

Car les petits veaux n'ont pas d'ailes
comme le bel oiseau bleu
Ils ne possèdent à eux deux
que quelques pattes et deux queues

Laissez les oiseaux à leur mère
Laissez les ruisseaux dans leur lit
Laissez les étoiles de mer
Sortir si ça leur plaît la nuit

Laissez les éléphants
ne pas apprendre à lire
Laissez les hirondelles
aller et revenir.



13 - Poule grise (berceuse)

L'était une p'tite poule grise
qui allait pondre dans l'église
poudait un p'tit coco
pour l'enfant s'il dort bientôt.

L'était une p'tite poule noire
qui allait pondre dans l'armoire
poudait ...

L'était une p'tite poule blanche
qui allait pondre dans la grange
poudait ...

L'était une p'tite poule beige
qui allait pondre sur la neige
poudait ...

L'était une p'tite poule verte
qui allait pondre sur l'herbette
poudait ...

L'était une p'tite poule rousse
qui allait pondre sur la mousse
poudait ...

L'était une p'tite poule brune
qui allait pondre sous la lune
poudait un p'tit coco
pour l'enfant qui fait dodo.



Benoît, Olivier et Marc Caillard



Pierre-Marie Bonafos



Alain Morenton, Olivier Sens

14 - C'est la nuit (canon)

Plus un souffle plus un bruit
sur les gens et sur les choses
règne un calme infini
L'oiseau dans son nid
L'enfant dans son lit
en paix reposent
C'est la nuit.



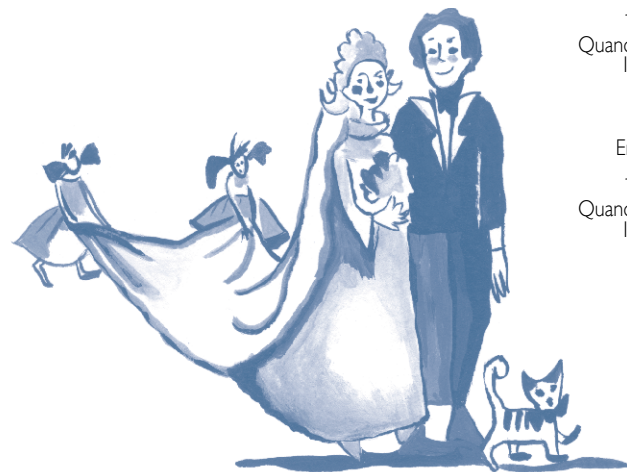
15 - On frappe

Qui est là ?
Personne
C'est simplement mon cœur qui bat.

Qui bat bien fort
À cause de toi

Mais dehors la petite main de bronze
Sur la porte de bois

Ne bouge pas
Ne remue pas
Ne remue pas seulement le petit bout du doigt



16 - Dodo Belline (berceuse)

Dodo Belline
Sainte Catherine
Endormez les petits enfants
Jusqu'à l'âge de quinze ans

Quand quinze ans seront passés
Il sera temps de les marier

Dodo Ninette
Sainte Farinette
Endormez les petits enfants
Jusqu'à l'âge de quinze ans

Quand quinze ans seront passés
Il sera temps de les marier

